

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i tak straszne było to które jest pokazane Mojżesz powiedział bardzo przestraszony jestem i drżący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A że tak straszne było to zjawisko, Mojżesz powiedział: Jestem przerażony* i drżący.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i, tak napawające bojaźnią było (to) zjawiające się, Mojżesz powiedział: „Napełniony bojaźnią jestem i drżący”.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i tak straszne było (to) które jest pokazane Mojżesz powiedział bardzo przestraszony jestem i drżący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A zjawisko to było tak straszne, że Mojżesz powiedział: Jestem przerażony i drzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tak straszne było to zjawisko, że Mojżesz powiedział: Jestem przerażony i drzę;)
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak straszne to było, co widzieli, że też Mojżesz rzekł: Uląłem się i drzę.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak straszliwie było, co widziane było, Mojżesz powiedział: Przestraszony jestem i drżący.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A tak straszne było to zjawisko, iż Mojżesz powiedział: Zatrwożony jestem i drzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tak straszne było to zjawisko, iż Mojżesz powiedział: Jestem przerażony i drżący.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A to zjawisko było tak straszliwe, że Mojżesz powiedział: Jestem przerażony i drżący.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A było to tak straszne zjawisko, że Mojżesz powiedział: Drzę cały z przerażenia!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nawet Mojżesz, bo tak straszne było to zjawisko, powiedział: „Przerażony jestem i drżący”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zjawisko to było tak straszne, że sam Mojżesz powiedział: Drzę z przerażenia.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A tak straszliwe było to widowisko, że Mojżesz

¹⁾ <x>50 9:19</x>

²⁾ <x>650 12:18-21</x> opisują nadanie Prawa na górze Synaj (<x>20 19:12-18</x>;<x>20 19:19</x>;<x>20 20:19</x>;<x>50 5:23</x>). Było ono wprawdzie pełne chwały, ale tylko na skutek grozy, jaką budziło. Nie oznaczało ono udziału w tak wielkich przywilejach, w jakich daje udział nowe przymierze opisane w dalszych wersetach, pełne chwały na skutek objawienia Bożego miłosierdzia. Już same okoliczności ustanowienia obu przymierzy wskazują na wyższość nowego – dlatego nie ma powodu, by powracać do starego.

	literacki		rzekł: 'Przerażony jestem' i drzę z bojaźni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І таким страшним було те видіння, що Мойсей сказав: Я жахаюся і тремчу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tak straszne to było zjawisko, że Mojżesz powiedział: Jestem napęczniony bojaźnią i drżący.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a tak przerażający był to widok, że Mosze rzekł: "Trzęsę się z grozy".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widok zaś był tak straszliwy, że Mojżesz powiedział: "Jestem przestraszony i drżący".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszystko to było tak przerażające, że nawet Mojżesz powiedział: „Cały trzęsę się ze strachu!”.